

**Penerjemahan fatis bahasa Indonesia ke dalam bahasa Jepang dalam novel
Bumi Manusia dan terjemahannya *Ningen No Daichi***

BUDI DARMAWAN

43131.52015.0032

日本文学の研究

STBA JIA

2019

ABSTRAKSI

Penelitian ini ditulis dengan tujuan agar pengetahuan tentang penerjemahan kategori fatis dari bahasa Indonesia ke dalam bahasa Jepang dapat berkembang. Dalam bahasa Indonesia terdapat sebuah kelas kata yang disebut dengan *kategori fatis*. Menurut Rahardi (2010, 65), kategori fatis ialah kata dalam sebuah kalimat yang bertugas untuk memulai, mempertahankan dan mengukuhkan komunikasi. Kategori ini terdiri dari beberapa bentuk, yaitu partikel, kata, dan frase. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui prosedur penerjemahan dan kesepadanan yang terjadi dalam penerjemahannya. Metode yang digunakan pada penelitian ini yaitu metode kualitatif deskriptif. Objek penelitian ini adalah seluruh kategori fatis, baik berupa partikel, kata ataupun frasa. Objek data berasal dari novel *Bumi Manusia* karya Pramoedya Ananta Toer dan terjemahannya dalam bahasa Jepang, *Ningen No Daichi* yang diterjemahkan oleh Noriaki Oshikawa. Hasil penelitian ini menunjukkan, dari 23 data kategori fatis yang dianalisis, penerjemah cenderung menggunakan teknik transposisi.

Kata Kunci : Penerjemahan Fatis, *Bumi Manusia*, *Ningen No Daichi*

Bumi Manusia の小説と人間の大地におけるインドネシア語からの日本語にファティスの翻訳

ブディ・ダルマワン

43131.52015.0032

日本文学の研究

STBA JIA

2019

要旨

この研究は、インドネシア語から日本語へのファティスのカテゴリーの翻訳に関する知識を発展させることができるという目的で書かれた。インドネシア語では、ファティスのカテゴリーと呼ばれる単語のクラスがある。Rahardi (2010、65)によると、ファティスのカテゴリーは文章中の単語であり、そのタスクはコミュニケーションを開始、維持、確認することである。このカテゴリーはいくつかの形式、すなわち助詞、単語、そして句から成る。この研究は翻訳手順や同等の翻訳を見つけることを目的としている。この研究で使用された方法は定性的な記述的方法である。研究対象は、助詞、単語、句の形をしたすべてのファティスのカテゴリーである。データオブジェクトはプラムディヤ・アナンタ・トゥールによる小説ブミマヌシア、から取られており、翻訳は日本語の、人間の大地であり、それは押川典昭によって翻訳されている。この研究の結果は、分析された 23 のファティスのカテゴリーデータのうち、翻訳者は転置技術を使用する傾向がある。

キーワード：ファティスの翻訳、ブミマヌシア、人間の大地